

## 第1章最悪の誕生日

プリベット通り4番地、朝食の席で今朝もまたいざこざが始まった。バーノン・ダーズリー氏は、甥のハリーの部屋から聞こえるホーホーという大きな鳴き声で、早々と起こされてしまったのだ。

「今週に入って三回目だぞ！」テーブル越しにおじさんの怒鳴り声が飛んできた。「あのふくろうめを黙らせられないなら、始末してしまえ！」

「うんざりしてるんだよ。いつも外を飛び回っていたんだもの」ハリーはまた同じ言い訳を繰り返した。「夜にちょっとでも外に放してあげられたらいいんだけど……」

「わしがそんなまぬけに見えるか？ あのふくろうめを外に出してみろ。どうなるか目に見えておるわ」

バーノンおじさんは、巨大な口髭の先に卵焼きをちょっぴりぶら下げたまま、唸った。そして、とんでもないとばかりにペニチュアおばさんと顔を見合わせた。

ハリーは言い返そうとしたが、ゲーッポーッという長い大きな音がハリーの言葉を飲み込んでしまった。ダーズリー家の息子、ダドリーだ。

「もっとベーコンが欲しいよ」

「フライパンにたくさん入ってるわよ。可愛い子ちゃん」ペニチュアおばさんは巨大な息子をうっとり眺めた。「せめて、うちにいる間は、たくさん食べさせてあげなくちゃ……学校の食事はなんだかひどそう……」

「バカな。ペニチュアや、このわしがスメルティングズ校にいたころは、空腹なんてことはなかった」おじさんは満足げに言った。「ダドリーは十分に食べているはずだ。息子や、違うかね？」

## Chapter 1

### The Worst Birthday

Not for the first time, an argument had broken out over breakfast at number four, Privet Drive. Mr. Vernon Dursley had been woken in the early hours of the morning by a loud, hooting noise from his nephew Harry's room.

"Third time this week!" he roared across the table. "If you can't control that owl, it'll have to go!"

Harry tried, yet again, to explain.

"She's *bored*," he said. "She's used to flying around outside. If I could just let her out at night —"

"Do I look stupid?" snarled Uncle Vernon, a bit of fried egg dangling from his bushy mustache. "I know what'll happen if that owl's let out."

He exchanged dark looks with his wife, Petunia.

Harry tried to argue back but his words were drowned by a long, loud belch from the Dursleys' son, Dudley.

"I want more bacon."

"There's more in the frying pan, sweetums," said Aunt Petunia, turning misty eyes on her massive son. "We must build you up while we've got the chance. ... I don't like the sound of that school food. ..."

"Nonsense, Petunia, I never went hungry when I was at Smeltings," said Uncle Vernon heartily. "Dudley gets enough, don't you,

ダドリーの大きいことと云ったら、尻がキッチンのいすの両脇からはみ出して垂れ下がっていた。ダドリーはニタッと笑い、ハリーに向かって「フライパンを取ってよこせよ」と言った。

「君、『魔法の言葉』を忘れてるよ」ハリーがイライラと答えた。

ハリーはごく普通のことを言っただけなのに、それがダーズリー一家に信じられないような効き目を顕わした。ダドリーは息を詰まらせ、いすからドスンと落ち、キッチンがグラグラッと揺れた。ダーズリー夫人はキャッと悲鳴をあげ、両手で口をはパチッと押さえた。ダーズリー氏ははじかれたように立ちあがった。こめかみの青筋がピクピクしている。

ハリーは慌てて言った。「『魔法の言葉』っていうのは『お願いします』のことだよ！べつに僕……」

「おまえに言っただろ？」おじさんの雷が落ちた。「この家の中で『ま』のつく言葉を言ったらどうなるか」おじさんはテーブルのあちこちに唾を吐き散らしながら喚いた。

「でも、僕……」

「ダドリーを脅すとは、ようもやってくれたもんだ！」バーノンおじさんはこぶしでテーブルをパンパン叩きながら吼えた。

「僕、ただ……」

「言っただろ！この屋根の下でおまえがまともじゃないことを口にするのは、このわしが許さん！」

ハリーは真っ赤なおじさんの顔と真っ青なおばさんの顔をじっと見た。おばさんはダドリーを助け起こそうとしてウンウン唸っていた。

「わかったよ。わかってるんだ……」

バーノンおじさんはまた椅子に腰を下ろしたが、息切れたサイのようにフーフーいいながら、小さな鋭い目でハリーを横目でに

son?”

Dudley, who was so large his bottom drooped over either side of the kitchen chair, grinned and turned to Harry.

“Pass the frying pan.”

“You’ve forgotten the magic word,” said Harry irritably.

The effect of this simple sentence on the rest of the family was incredible: Dudley gasped and fell off his chair with a crash that shook the whole kitchen; Mrs. Dursley gave a small scream and clapped her hands to her mouth; Mr. Dursley jumped to his feet, veins throbbing in his temples.

“I meant ‘please’!” said Harry quickly. “I didn’t mean —”

“WHAT HAVE I TOLD YOU,” thundered his uncle, spraying spit over the table, “ABOUT SAYING THE ‘M’ WORD IN OUR HOUSE?”

“But I —”

“HOW DARE YOU THREATEN DUDLEY!” roared Uncle Vernon, pounding the table with his fist.

“I just —”

“I WARNED YOU! I WILL NOT TOLERATE MENTION OF YOUR ABNORMALITY UNDER THIS ROOF!”

Harry stared from his purple-faced uncle to his pale aunt, who was trying to heave Dudley to his feet.

“All right,” said Harry, “*all right ...*”

Uncle Vernon sat back down, breathing like a winded rhinoceros and watching Harry closely out of the corners of his small, sharp

らみつけた。

ハリーが夏休みで家に帰ってきてからずっと、バーノンおじさんはハリーをいつ爆発するかわからない爆弾のように扱った。なにしろハリーは普通の少年ではない。それどころか、思いっきりまともではないのだ。

ハリー・ポッターは魔法使いだー hogwarts 魔法魔術学校の一年生を終えたばかりのホヤホヤだ。ハリーが家に帰ってきて、ダーズリー一家はがっかりしただろうが、ハリーの方がもっとずーっとがっかりしていた。

hogwarts が恋しくて、ハリーはまるで絶え間なく胃がシクシク痛むような気持ちだった。あの城、秘密の抜け道、ゴーストたち、クラスでの授業(スネイプ先生の魔法薬の授業だけは別だが)ふくろうが運んでくる郵便、大広間でのパーティーのご馳走、塔の中の寮で天蓋付きのベッドで眠ったり、「禁じられた森」の隣の丸太小屋まで森番のハグリッドを訪ねたり、それに、なんていったって、あの魔法界一人気のスポーツのクィディッチ(高いゴールが六本、空飛ぶボールが四個、箒に乗った十四人の選手たち)……。

ハリーの呪文の教科書も、魔法の杖も、ローブも、鍋も、最高級の箒ニンバス 2 0 0 0 も、家に帰った途端、バーノンおじさんが階段下の物置に押し込んで鍵をかけてしまった。夏休み中一度もクィディッチの練習ができなくて、ハリーが寮の選手チームからはずれさようが、ダーズリー一家にとっては知ったこっちゃない。宿題を一つもやらずに学校に戻ったって、ダーズリー一家はへっちゃらだ。ダーズリー一家は、魔法族から「マグル(魔法の血が一滴も流れていない)」と呼ばれる人種で、家族の中に魔法使いがいるなんて、この一家にしてみればこの上なく恥ずかしいことなのだ。バーノンおじさんはハリーのふくろう、ヘドウィグを鳥籠に閉じ込め、南京状までかけて、魔法界の誰かに手紙を運んだりできないようにしてしまった。

ハリーはこの家族の誰とも似ていなかった。バーノンおじさんは大きな図体に首がめり込

eyes.

Ever since Harry had come home for the summer holidays, Uncle Vernon had been treating him like a bomb that might go off at any moment, because Harry Potter *wasn't* a normal boy. As a matter of fact, he was as not normal as it is possible to be.

Harry Potter was a wizard — a wizard fresh from his first year at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry. And if the Dursleys were unhappy to have him back for the holidays, it was nothing to how Harry felt.

He missed Hogwarts so much it was like having a constant stomachache. He missed the castle, with its secret passageways and ghosts, his classes (though perhaps not Snape, the Potions master), the mail arriving by owl, eating banquets in the Great Hall, sleeping in his four-poster bed in the tower dormitory, visiting the gamekeeper, Hagrid, in his cabin next to the Forbidden Forest in the grounds, and, especially, Quidditch, the most popular sport in the wizarding world (six tall goal posts, four flying balls, and fourteen players on broomsticks).

All Harry's spellbooks, his wand, robes, cauldron, and top-of-the-line Nimbus Two Thousand broomstick had been locked in a cupboard under the stairs by Uncle Vernon the instant Harry had come home. What did the Dursleys care if Harry lost his place on the House Quidditch team because he hadn't practiced all summer? What was it to the Dursleys if Harry went back to school without any of his homework done? The Dursleys were what wizards called Muggles (not a drop of magical blood in their veins), and as far as they

んで、巨大な口髭が目立っていた。ペニチュアおばさんは痩せこけて、馬のように長い顔だった。ダドリーはブロンドでピンクの豚のようだった。ハリーは、小柄で細身、輝く緑の目、いつもくしゃくしゃな真っ黒な髪、丸いメガネをかけ、額にはうっすらと稲妻形の傷跡があった。

ハリーが特別なのは、――魔法界でさえ特別なのは、――この傷のためだった。この傷こそ、謎に包まれたハリーの過去の唯一の手がかりであり、十一年前、ダーズリー一家の戸口にハリーが置き去りにされた理由を知る、唯一の手がかりでもあった。

一歳の時、ハリーは、史上最強の闇の魔法使い、ヴォルデモート卿の呪いを破って生き残った。多くの魔法使いや魔女が、いまだにその人の名を口にする事さえ恐れている。ハリーの両親はヴォルデモートに襲われて死んだ。しかし、ハリーは生き延び、稲妻形の傷が残った。ハリーを殺し損ねたとき、なぜか――そのなぜかは誰にもわからないが――ヴォルデモートの力が打ち砕かれたのだ。

こうしてハリーは母方のおば夫婦に育てられることになった。ダーズリー一家と過ごした最初の十年間、ハリーは自分ではそんな気はないのに、しょっちゅうおかしい出来事を引き起こし、自分でも不思議に思っていた。額の傷は、両親が自動車事故で死んだときにできたのだという、ダーズリー夫婦の話を信じていた。

ところが、ちょうど一年前、ホグワーツからハリー宛ての手紙が届き、すべてが明るみに出た。ハリーは魔法学校に入学し、そこでは額の傷もハリーも有名だった……なのに、学期末の夏休みにダーズリー一家に戻った途端、また以前と同じように、くさいものの中を転がってきた犬畜生のように扱われていた。

今日がハリーの十二歳の誕生日だということさえ、ダーズリー一家はまるで覚えていない。

べつに高望みはしない。まともな贈り物の一つももらったことはないんだし、ましてや誕

were concerned, having a wizard in the family was a matter of deepest shame. Uncle Vernon had even padlocked Harry's owl, Hedwig, inside her cage, to stop her from carrying messages to anyone in the wizarding world.

Harry looked nothing like the rest of the family. Uncle Vernon was large and neckless, with an enormous black mustache; Aunt Petunia was horse-faced and bony; Dudley was blond, pink, and porky. Harry, on the other hand, was small and skinny, with brilliant green eyes and jet-black hair that was always untidy. He wore round glasses, and on his forehead was a thin, lightning-shaped scar.

It was this scar that made Harry so particularly unusual, even for a wizard. This scar was the only hint of Harry's very mysterious past, of the reason he had been left on the Dursleys' doorstep eleven years before.

At the age of one year old, Harry had somehow survived a curse from the greatest Dark sorcerer of all time, Lord Voldemort, whose name most witches and wizards still feared to speak. Harry's parents had died in Voldemort's attack, but Harry had escaped with his lightning scar, and somehow — nobody understood why — Voldemort's powers had been destroyed the instant he had failed to kill Harry.

So Harry had been brought up by his dead mother's sister and her husband. He had spent ten years with the Dursleys, never understanding why he kept making odd things happen without meaning to, believing the Dursleys' story that he had got his scar in the car crash that had killed his parents.

And then, exactly a year ago, Hogwarts had

生日のケーキなんか無理——だけど、こんなに完全に無視されるなんて……。

まさにそのとき、バーノンおじさんが重々しく咳払いした。

「さて、みんなも知っての通り、今日は非常に大切な日だ」

ハリーは顔を上げた。自分の耳を疑った。

「今日こそ、わが人生最大の商談が成立するかもしれん」

ハリーはトーストの方に顔を戻した。

——やっぱり——ハリーは苦い思いを噛みしめた——バーノンおじさんはあのバカげた接待パーティのことを言ったんだ——この二週間、おじさんはそのことしか話さなかった。どこかの金持ちの土建屋が、奥さんを連れて夕食にやってくる。バーノンおじさんは山のように注文が取れると踏んでいた(おじさんの会社は穴あけドリルを作っている)。

「そこで、もう一度みんなで手順を復習しようと思う。八時に全員位置につく。ペニチュア、おまえはどの位置だね？」

「応接間に」おばさんが即座に答えた。「お客様を丁寧に迎えよう、待機してます」

「よし、よし、ダドリーは？」

「玄関のドアを開けるために待ってるんだ」ダドリーはバカみたいな作り笑いを浮かべて台詞を言った。「メイソンさん、奥様、コートをお預かりいたしましょうか？」

「お客様はダドリーに夢中になるわ！」ペニチュアおばさんは狂気して叫んだ。

「ダドリー、上出来だ」

バーノンおじさんは、突然、荒々しくハリーの方に向き直った。「それで、おまえは？」

「僕は自分の部屋にいて、物音をたてない。いないふりをする」ハリーは一本調子で答えた。

written to Harry, and the whole story had come out. Harry had taken up his place at wizard school, where he and his scar were famous ... but now the school year was over, and he was back with the Dursleys for the summer, back to being treated like a dog that had rolled in something smelly.

The Dursleys hadn't even remembered that today happened to be Harry's twelfth birthday. Of course, his hopes hadn't been high; they'd never given him a real present, let alone a cake — but to ignore it completely ...

At that moment, Uncle Vernon cleared his throat importantly and said, "Now, as we all know, today is a very important day."

Harry looked up, hardly daring to believe it.

"This could well be the day I make the biggest deal of my career," said Uncle Vernon.

Harry went back to his toast. *Of course*, he thought bitterly, *Uncle Vernon was talking about the stupid dinner party*. He'd been talking of nothing else for two weeks. Some rich builder and his wife were coming to dinner and Uncle Vernon was hoping to get a huge order from him (Uncle Vernon's company made drills).

"I think we should run through the schedule one more time," said Uncle Vernon. "We should all be in position at eight o'clock. Petunia, you will be — ?"

"In the lounge," said Aunt Petunia promptly, "waiting to welcome them graciously to our home."

"Good, good. And Dudley?"

"I'll be waiting to open the door." Dudley put on a foul, simpering smile. "May I take

「その通りだ」バーノンおじさんがいやみっ  
たらしく言った。

「わしがお客を応接間へと案内して、そこ  
で、ペニチュア、おまえを紹介しね客人に飲  
物をお注ぎする。八時十五分ー」

「私がお食事にいたしましょうと言う」とペ  
ニチュアおばさん。

「そこで、ダドリーの台詞は？」

「奥様、食堂へご案内させていただきます  
か？」

ダドリーはプクッと太った腕を女性に差し出  
すしぐさをした。

「なんてかわいい私の完璧なジェントルマ  
ン！」ペニチュアおばさんは涙声だ。

「それで、おまえは？」

「自分の部屋にいて、物音をたてない、いな  
いふりをする」ハリーは気のない声で答え  
た。

「それでよし。さて、夕食の席で気のきいた  
お世辞の一つも言いたい。ペニチュア、何か  
あるかな？」

「バーノンから聞きましたわ。メイソンさん  
はすばらしいゴルファーでいらっしゃるとか  
……まあ、奥様、その素敵なお召し物は、い  
ったいどこでお求めになりましたの……」

「完璧だ……ダドリー？」

「こんなのどうかな、『学校で尊敬する人物  
について作文を書くことになって、メイソン  
さん、ぼく、あなたのことを書きました』」

この台詞はできすぎだった。ペニチュアおば  
さんは感激で泣き出し、わが子を抱きしめた  
し、ハリーはテーブルの下に潜りこんで、大  
笑いするところを誰にも見られないようにし  
た。

「それで、小僧、おまえは？」

ハリーは必死で普通の顔を装ってテーブルの  
下から出てきた。

your coats, Mr. and Mrs. Mason?”

“They’ll *love* him!” cried Aunt Petunia  
rapturously.

“Excellent, Dudley,” said Uncle Vernon.  
Then he rounded on Harry. “And *you*?”

“I’ll be in my bedroom, making no noise  
and pretending I’m not there,” said Harry  
tonelessly.

“Exactly,” said Uncle Vernon nastily. “I  
will lead them into the lounge, introduce you,  
Petunia, and pour them drinks. At eight-fifteen  
—”

“I’ll announce dinner,” said Aunt Petunia.

“And, Dudley, you’ll say —”

“May I take you through to the dining room,  
Mrs. Mason?” said Dudley, offering his fat arm  
to an invisible woman.

“My perfect little gentleman!” sniffed Aunt  
Petunia.

“And *you*?” said Uncle Vernon viciously to  
Harry.

“I’ll be in my room, making no noise and  
pretending I’m not there,” said Harry dully.

“Precisely. Now, we should aim to get in a  
few good compliments at dinner. Petunia, any  
ideas?”

“Vernon tells me you’re a *wonderful* golfer,  
Mr. Mason. ... *Do* tell me where you bought  
your dress, Mrs. Mason. ...”

“Perfect ... Dudley?”

“How about — ‘We had to write an essay  
about our hero at school, Mr. Mason, and I  
wrote about *you*.’ ”

This was too much for both Aunt Petunia

「僕は自分の部屋にいて、物音をたてない、いないふりをする」

「まったくもって、その通りにしろ」バーノンおじさんの声に力がこもった。

「メイソンご夫妻はおまえのことを何もご存知ないし、知らんままでよい。夕食が終わったら、ペニチュアや、おまえはメイソン夫人をご案内して応接間に戻り、コーヒーをさしあげる。わしは話題をドリルの方にもっていく。運がよければ、『十時のニュース』が始まる前に、商談成立で署名、捺印しておるな。明日の今ごろは買い物だ。マジョルカ島の別荘をな」

ハリーはことさら嬉しいとも思わなかった。ダーズリー一家がマジョルカ島に行ったって、今のプリベット通りと打って変わってハリーをかわいがるとは思えなかった。

「よーし、とーわしは街へ行って、わしとダドリーのディナー・ジャケットを取ってくる。それで、おまえは……」おじさんはハリーに向かって凄みをさかせた。「……おまえは、おばさんの掃除のじゃまをするな」

ハリーは裏口から庭に出た。まぶしいほどのいい天気だった。芝生を横切り、ガーデン・ベンチにドサッと座り込み、ハリーは小声で口ずさんだ。

「♪ハッピー・バースデー、ハリー……、ハッピー・バースデー、ハリー……」

カードもプレゼントもない。夜にはいないふりだ。ハリーは惨めな気持ちで生垣を見つめた。さびしかった。今までになく、ホグワーツは懐かしいし、クィディッチもやりたい。でもそれよりも一番懐かしいのは、親友のロン・ウィズリーとハーマイオニー・グレンジャーだ。それなのに、二人はハリーに会いたいとも思っていないらしい。どちらも夏休みに入って一度も手紙をくれない。ロンは泊まりにこいって、ハリーを招待するはずだったのに……。

魔法でヘドウィグの鳥籠の鍵をはずし、手紙をもたせてロンとハーマイオニーのところへ

and Harry. Aunt Petunia burst into tears and hugged her son, while Harry ducked under the table so they wouldn't see him laughing.

“And you, boy?”

Harry fought to keep his face straight as he emerged.

“I'll be in my room, making no noise and pretending I'm not there,” he said.

“Too right, you will,” said Uncle Vernon forcefully. “The Masons don't know anything about you and it's going to stay that way. When dinner's over, you take Mrs. Mason back to the lounge for coffee, Petunia, and I'll bring the subject around to drills. With any luck, I'll have the deal signed and sealed before the news at ten. We'll be shopping for a vacation home in Majorca this time tomorrow.”

Harry couldn't feel too excited about this. He didn't think the Dursleys would like him any better in Majorca than they did on Privet Drive.

“Right — I'm off into town to pick up the dinner jackets for Dudley and me. And *you*,” he snarled at Harry. “You stay out of your aunt's way while she's cleaning.”

Harry left through the back door. It was a brilliant, sunny day. He crossed the lawn, slumped down on the garden bench, and sang under his breath:

“Happy birthday to me ... happy birthday to me ...”

No cards, no presents, and he would be spending the evening pretending not to exist. He gazed miserably into the hedge. He had never felt so lonely. More than anything else at

送ろうかと、なんどもなんども考えた。でも、危険は冒せない。卒業前の半人前魔法使いは、学校の外で魔法を使うことを許されてはいない。ハリーはこのことをダーズリーたちに話していなかった。おじさんたちは、フンコロガシに変えられては大変とハリーを怖がっていた。だからこそ、杖や箒と一緒にハリーまでも階段下の物置に閉じ込めようとはしなかったのだ。家に戻ってから数週間は、ハリーは低い声で口から出まかせの言葉をつぶやいて、ダドリーがでっぷり太った足を動かせる限り速く動かして、部屋から逃げ出すのを見ては楽しんだ。でも、ロンからもハーマイオニーからもずーっと連絡がない。ハリーは魔法界から切り離されたような気になり、ダドリーをからかうことさえどうでもよくなっていた。——その上、ロンもハーマイオニーもハリーの誕生日まで忘れている。

ホグワーツから一つでも連絡が来さえしたら、あとは何もいらない。どんな魔法使いでも、魔女からでも、誰からだっていい。宿敵、ドラコ・マルフォイでさえ、今姿をみせてくれたら、すべてが夢ではなかったと、そう思えるだけでもどんなに嬉しいか……。

とは言っても、ホグワーツでの一年間、楽しいことばかりではなかった。学年末に誰だろう、あのヴォルデモート卿と一対一の対決もした。ヴォルデモートは見る影もなく衰えてはいたものの、いまだに恐ろしく、いまだに狡猾で、いまだに権力を戻そうと執念を燃やしていた。ハリーはヴォルデモートの魔の手を、二度目のこのときも辛くも逃れたが、危機一髪だった。何週間もたった今でも、ハリーは寝汗をびっしょりかいて夜中に何度も目が覚める。ヴォルデモートは今どこにいるんだろう。あの鉛色の顔、あの見開かれた恐ろしい目……。

ぼんやりと生垣を見ていたハリーは突然ベンチから身を起こした。——生垣が見つめ返したのだ。葉っぱの中から、二つの大きな緑色の目が現れた。

ハリーがはじかれたように立ちあがった途端、小バカにしたような声が芝生のむこうか

Hogwarts, more even than playing Quidditch, Harry missed his best friends, Ron Weasley and Hermione Granger. They, however, didn't seem to be missing him at all. Neither of them had written to him all summer, even though Ron had said he was going to ask Harry to come and stay.

Countless times, Harry had been on the point of unlocking Hedwig's cage by magic and sending her to Ron and Hermione with a letter, but it wasn't worth the risk. Underage wizards weren't allowed to use magic outside of school. Harry hadn't told the Dursleys this; he knew it was only their terror that he might turn them all into dung beetles that stopped them from locking *him* in the cupboard under the stairs with his wand and broomstick. For the first couple of weeks back, Harry had enjoyed muttering nonsense words under his breath and watching Dudley tearing out of the room as fast as his fat legs would carry him. But the long silence from Ron and Hermione had made Harry feel so cut off from the magical world that even taunting Dudley had lost its appeal — and now Ron and Hermione had forgotten his birthday.

What wouldn't he give now for a message from Hogwarts? From any witch or wizard? He'd almost be glad of a sight of his arch-enemy, Draco Malfoy, just to be sure it hadn't all been a dream. ...

Not that his whole year at Hogwarts had been fun. At the very end of last term, Harry had come face-to-face with none other than Lord Voldemort himself. Voldemort might be a ruin of his former self, but he was still terrifying, still cunning, still determined to regain power. Harry had slipped through



ら漂ってきた。

「♪今日がなんの日か、知ってるぜ」ダドリーがこっちに向かってボタボタ歩きながら、歌うように節をつけて行った。

巨大な緑の目がパチクリして消えた。

「え？」ハリーは生垣の目があつたところから目を離さずに言った。

「今日は何の日か、知ってるぜ」

ダドリーはそう繰り返しながらハリーのすぐそばにやってきた。

「そりゃよかった。やっと曜日がわかるようになったってわけだ」

「今日はおまえの誕生日だろ」ダドリーが鼻先で笑った。「カードが一枚も来ないのか？あの変てこりんな学校でおまえは友達もできなかったのかい？」

「僕の学校のこと口にするなんて、君の母親に聞かれない方がいいだろうな」

ハリーは冷ややかに言った。

ダドリーは太っちょの尻から半分おちそうになっていたズボンをずり上げた。

「なんで生垣なんか見つめてたんだ？」ダドリーがいぶかしげに聞いた。

「あそこに火を放つにはどんな呪文が一番いいか考えてたのさ」

ダドリーは途端によろよろっとあとずさりした。ブクツとした顔に恐怖が走っていた。

「そ、そんなこと、できるはずない——パパがおまえに、ま、魔法使うなって言ったんだ——パパがこの家から放り出すって言った——そしたら、おまえなんかどこも行くところがないんだ——おまえを引き取る友達だって一人もいないんだ……」

「デマカセーゴマカセー！」ハリーは激しい声を出した。「インチキートンチキー……スキグリーウィグリー……」

「ママーアアアア！」家の中に駆け込もう

Voldemort's clutches for a second time, but it had been a narrow escape, and even now, weeks later, Harry kept waking in the night, drenched in cold sweat, wondering where Voldemort was now, remembering his livid face, his wide, mad eyes —

Harry suddenly sat bolt upright on the garden bench. He had been staring absent-mindedly into the hedge — *and the hedge was staring back*. Two enormous green eyes had appeared among the leaves.

Harry jumped to his feet just as a jeering voice floated across the lawn.

“I know what day it is,” sang Dudley, waddling toward him.

The huge eyes blinked and vanished.

“What?” said Harry, not taking his eyes off the spot where they had been.

“I know what day it is,” Dudley repeated, coming right up to him.

“Well done,” said Harry. “So you’ve finally learned the days of the week.”

“Today’s your *birthday*,” sneered Dudley. “How come you haven’t got any cards? Haven’t you even got friends at that freak place?”

“Better not let your mum hear you talking about my school,” said Harry coolly.

Dudley hitched up his trousers, which were slipping down his fat bottom.

“Why’re you staring at the hedge?” he said suspiciously.

“I’m trying to decide what would be the best spell to set it on fire,” said Harry.

Dudley stumbled backward at once, a look

として、自分の足に躓きながらダドリーが叫んだ。「ママーアァ！ あいつがあれをやってるよう！」

ハリーの一瞬の楽しみはたいそう高くついていた。ダドリーが怪我をしたわけでも、生垣がどうかなったわけでもないの、おばさんは、ハリーが、ほんとうに魔法を使ったのではないとわかっていたはずだ。それでも、洗剤の泡だらけのフライパンが、ハリーの頭めがけてヘビーブローをかけてきたので、身をかかわさなければならなかったし、仕事を言いつけられ、終わるまでは食事抜きというおまけまでついた。

ダドリーがアイスクリームをなめながら、のらくらとハリーを眺めている間に、ハリーは窓を抜き、車を洗い、芝を刈り、花壇をきれいにし、バラの枝を整え、水やりをし、ガーデン・ベンチのペンキ塗りをした。焦げつくような太陽がハリーの首筋をジリジリ焼いた。原を立ててダドリーの餌に引っかかってはいけなと、よくわかっていたのに。ちょうどはリー自身が気にしていたことをダドリーに言われて、つい……もしかしたらほんとうに、ホグワーツに一人も友達がいなかったのかも……。

「あの有名なハリー・ポッターのこのざまを、見せてやりたいよ」ハリーは吐き捨てるように言った。花壇に肥料を撒きながら、背中が痛み、汗は顔を滴り落ちた。

七時半、疲れ果てたハリーの耳にやっとベニチュアおばさんの呼ぶ声が聞こえてきた。

「お入り！ 新聞の上を歩くんだよ」

ハリーは日陰に入れるのが嬉しくて、ピカピカに磨き上げられたキッチンに入った。冷蔵庫の上には今夜のデザートが載っていた。たっぷりと山盛りのホイップクリームとスマイレの砂糖漬けだ。骨付きのローストポークがオーブンでジュージュと音をたてていた。

「早くお食べ！ メイソンさんたちがまもなくご到着だよ」ベニチュアおばさんがびしゃりと言った。指指した先のテーブルの上に、

of panic on his fat face.

“You c-can’t — Dad told you you’re not to do m-magic — he said he’ll chuck you out of the house — and you haven’t got anywhere else to go — you haven’t got any *friends* to take you —”

“*Jiggery pokery!*” said Harry in a fierce voice. “*Hocus pocus — squiggly wiggly —*”

“MUUUUUUM!” howled Dudley, tripping over his feet as he dashed back toward the house. “MUUUUM! He’s doing you know what!”

Harry paid dearly for his moment of fun. As neither Dudley nor the hedge was in any way hurt, Aunt Petunia knew he hadn’t really done magic, but he still had to duck as she aimed a heavy blow at his head with the soapy frying pan. Then she gave him work to do, with the promise he wouldn’t eat again until he’d finished.

While Dudley lolled around watching and eating ice cream, Harry cleaned the windows, washed the car, mowed the lawn, trimmed the flowerbeds, pruned and watered the roses, and repainted the garden bench. The sun blazed overhead, burning the back of his neck. Harry knew he shouldn’t have risen to Dudley’s bait, but Dudley had said the very thing Harry had been thinking himself ... maybe he *didn’t* have any friends at Hogwarts. ...

*Wish they could see famous Harry Potter now*, he thought savagely as he spread manure on the flower beds, his back aching, sweat running down his face.

It was half past seven in the evening when at last, exhausted, he heard Aunt Petunia

パンが二切れとチーズが一かけら載っていた。おばさんはもうサーモンピンク色のカクテル・ドレスに着替えていた。

ハリーは手を洗い、情けないような夕食を急いで飲み込んだ。食べ終わるか終わらないうちにおばさんがさっさと皿をかたづけてしまった。「早く！二階へ！」

今の前を通り過ぎるとき、ドアのむこうに蝶ネクタイにディナー・ジャケットの正装に身を包んだ、おじさんとダドリーの姿がチラリと見えた。ハリーが二階に上がる途中の階段の踊り場に着いたとき、玄関のドアが鳴り、バーノンおじさんのすさまじい顔が階段下に現れた。

「いいな、小僧——ちょっとでも音をたててみる……」

ハリーは忍び足で自分の部屋にたどり着き、スッと中に入り、ドアを閉め、ベッドに倒れこもうとした。

しかし——ベッドには先客が座り込んでいた。

calling him.

“Get in here! And walk on the newspaper!”

Harry moved gladly into the shade of the gleaming kitchen. On top of the fridge stood tonight’s pudding: a huge mound of whipped cream and sugared violets. A loin of roast pork was sizzling in the oven.

“Eat quickly! The Masons will be here soon!” snapped Aunt Petunia, pointing to two slices of bread and a lump of cheese on the kitchen table. She was already wearing a salmon-pink cocktail dress.

Harry washed his hands and bolted down his pitiful supper. The moment he had finished, Aunt Petunia whisked away his plate. “Upstairs! Hurry!”

As he passed the door to the living room, Harry caught a glimpse of Uncle Vernon and Dudley in bow ties and dinner jackets. He had only just reached the upstairs landing when the doorbell rang and Uncle Vernon’s furious face appeared at the foot of the stairs.

“Remember, boy — one sound —”

Harry crossed to his bedroom on tiptoe, slipped inside, closed the door, and turned to collapse on his bed.

The trouble was, there was already someone sitting on it.